

W5-1: Loanword phonology

JAPN398D: The Sounds and Dialects of Japanese

9/27/2023

Today's class

- The easiest way to check katakana spelling
- Adaptation
- Dictionary traditions
 - Phonic substitution
 - Epenthesis (= Insertion)
- ジョン万次郎（まんじろう）

The easiest way to check katakana spelling



[Create account](#) [Log in](#) ...

- Contents [hide]
- (Top)
- Founding
- Development
 - Museums and buildings
 - Capital campaigns
- Museums
 - Collections
 - Open access
 - Research Centers
- Cultural Centers
 - Smithsonian Latino Center
 - History
 - Young Ambassadors Program
- Publications
- Awards
- Administration
 - Secretaries of the Smithsonian Institution

Smithsonian Institution

62 languages

Article [Talk](#)

From Wikipedia, the free encyclopedia

"Smithsonian" redirects here. For other uses, see Smithsonian (disambiguation).

The **Smithsonian Institution** (/smɪθˈsoʊn/ *SOEHN*) is a group of museums, education and research centers organized as the **United States National Museum** "for the increase and diffusion of knowledge among men" and is not formally a trust instrumentality^[5] and is not formally organized as the **United States National Museum**. The institution is named after its founding president, James Smith. It is organized as the **United States National Museum**. Called "the nation's attic"^[9] for its eclectic collections, it includes nine research centers, and zoo in Washington, D.C.^[10]^[4] Additional facilities include the **Smithsonian Environmental Research Center** and **Smithsonian Environmental Education Center**. Institution publications include *Smithsonian* magazine.

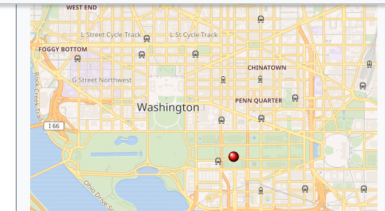
Search for a language

Suggested languages

中文	Русский
日本語	Deutsch
한국어	Español
	Français
	Italiano
	Tiếng Việt

[+ Add languages](#)

Almost all of the institution's 30 million annual visitors^[13] are admitted without charge,^[4] the exception being **Cooper Hewitt, Smithsonian Design Museum**, which charges an admissions fee.^[14] Its annual budget is around \$1.25 billion, with two-thirds coming from annual federal appropriations.^[15] Other funding comes from the institution's **endowment**, private and corporate contributions, membership dues, and earned retail, concession, and licensing revenue.^[7] As of 2021, the institution's endowment had a total value of about \$5.4 billion.^[16]



The easiest way to check katakana spelling

スミソニアン博物館

🗺️ 62の言語版

目次 [非表示]


ページ [ノート](#)

[閲覧](#) [編集](#) [履歴表示](#) [ツール](#)

ページ先頭

出典: フリー百科事典『ウィキペディア (Wikipedia)』

概要



この記事は**検証可能な参考文献や出典が全く示されていないか、不十分です**。出典を追加して記事の信頼性向上にご協力ください。(このテンプレートの使い方)

出典検索?: "スミソニアン博物館" - ニュース・書籍・スカラー・CiNii・J-STAGE・NDL・dlib.jp・ジャパンサーチ・TWL (2017年5月)

博物館の一覧

研究センターの一覧

▼ 主な出版物

19世紀

20世紀

脚注

関連項目

外部リンク

スミソニアン博物館（スミソニアンはくぶつかん、英：Smithsonian Museum [smiθˈsɔʊniən]）は、**アメリカ**を代表する科学、産業、技術、芸術、**自然史**の博物館群・教育研究機関複合体の呼び名。**スミソニアン学術協会**が運営している。



スミソニアン博物館の本部である**スミソニアン・インスティテューション・ビルディング**（ワシントンD.C.）。

概要 [編集]

イギリスの貴族初代**ノーサンバランド公ヒュー・パーシー**（旧姓スミソン）の**私生児**で科学者でもあった**ジェームズ・スミソン**（James Smithson）が、莫大な財産を残して1829年に死去した。亡くなる間際に全財産を「知識の普及と向上」のためにアメリカ合衆国に寄贈するように遺言した。イタリアで息を引き取った彼が、訪れたことすらないアメリカに遺贈した理由はよくわかっていない^[**1**]**[要ページ番号]**。相続に関する権利関係が整理された1846年に、スミソンの遺産を元手にワシントン特別区にスミソニアン協会（Smithsonian Institution）が設立された。

スミソニアン博物館は、スミソニアン協会が運営する19の博物館並びに研究センターの施設群であり、多くは**ワシントンD.C.**の中心部にある**ナショナル・モール**に設けられているが、**ニューヨーク市**、**バージニア州**、**アリゾナ州**、**メリーランド州**や海外（**パナマ**の**スミソニアン熱帯**

Adaptation

- There are two types of adaptation.
 1. **Auditory**: The source of a donor word is auditory.
 2. **Dictionary**: The source of a donor word is orthographic; the donor word undergoes a dictionary tradition.
 - a. **Spelling**: The source is orthographic, but the donor word does not undergo a dictionary tradition.
- Almost all recent loanwords are dictionary loans.

Adaptation

- Native speakers of English are likely to rely on auditory input (= auditory loans) and spelling (= spelling loans) when they transcribe new English words into katakana.
- How about you?

Dictionary traditions

- We will look at the synchronic dictionary traditions.
 - We focus on recently borrowed English loanwords.
- 1. Phonic substitution
 - Consonants
 - Vowels
- 2. Epenthesis
 - Vowel epenthesis
 - /Q/ epenthesis

Consonant substitution

- English stops
 - /p, b, t, d, k, g/
- English fricatives
 - /s, z, f, v, θ, ð, ʃ, ʒ, h/
- English affricates
 - /tʃ, dʒ, (ts, dz)/
- English nasals
 - /n, m, ŋ/
- English liquids
 - /l, ɹ/
- English glides
 - /w, (ɹ), j/

Japanese consonants (conservative)

	Bilabial		Alveolar		Palatal		Velar		Glottal	
Stop	p (ぱ)	b (ば)	t (た)	d (だ)			k (か)	g (が)		
Fricative			s (さ)	z (ざ)						h (は)
Nasal		m (ま)		n (な)						
Tap				r (ら)						
Approximant		w (わ)				y (や)				

Japanese consonants (contemporary)

	Bilabial		Alveolar		Alveolo-palatal		Palatal		Velar		Glottal	
Stop	p (ぱ)	b (ば)	t (た)	d (だ)					k (か)	g (が)		
Affricate			c (ツァ)	z (ざ)	č (チャ)	ǰ (ジャ)						
Fricative	f (ファ)	v (ヴァ)	s (さ)		š (シャ)						h (は)	
Nasal		m (ま)		n (な)								
Tap				r (ら)								
Approximant		w (わ)						y (や)				

English stops /p, b, t, d, k, g/

• Donor |p, b, t, d, k, g| → /p, b, t, d, k, g/

- | | | |
|-------------|------------------------------|------|
| • p → /p/ | purple → /paH <u>p</u> uru/ | パープル |
| • b → /b/ | bubble → /ba <u>b</u> uru/ | バブル |
| • t → /t/ | tartan → /taH <u>t</u> aN/ | タータン |
| • d → /d/ | dodo → /doH <u>d</u> oH/ | ドードー |
| • k → /k/ | cookie → /kuQ <u>k</u> iH/ | クッキー |
| • g → /g/ | goggles → /goH <u>g</u> uru/ | ゴーグル |

English stops /p, b, t, d, k, g/

- English |t, d| are still /t, d/ before /u, i/ in **recent** loanwords.

- |t| → /t/ before /u/ **t**attoo → /tatuH/ タ ト ウー
- |d| → /d/ before /u/ **d**o → /duH/ ドウ (ー)
- |t| → /t/ before /i/ **t**iara → /tiara/ ティアラ
- |d| → /d/ before /i/ **D**isney → /dizuniH/ ディズニー

English fricatives /s, z, f, v, θ, ð, ʃ, ʒ, h/

- English |s, z| → /š, ĵ/ before /i/
- English |s, z| → /s, z/ elsewhere

- | | | |
|------------------------|----------------------|------|
| • s → /s/ | save → /sɛHbu/ | セーブ |
| • z → /z/ | Zelda → /zɛruda/ | ゼルダ |
| • s → /š/ before /i/ | scene → /šɛHN/ | シーン |
| • z → /ĵ/ before /i/ | magazine → /magaĵiN/ | マガジン |

English fricatives /s, z, f, v, θ, ð, ʃ, ʒ, h/

- English |f| → /f/ ([ϕ]) in **recent** loanwords

- |f| → /f/ **f**an → /**f**an/ ファン
- |f| → /f/ **f**inish → /**f**iniŋʃu/ フィニッシュ
- |f| → /f/ **f**lute → /**f**uruHtu/ フルート
- |f| → /f/ **f**ence → /**f**eNsu/ フェンス
- |f| → /f/ **f**older → /**f**oruða(H)/ フォルダ (一)

English fricatives /s, z, f, v, θ, ð, ʃ, ʒ, h/

- English |v| → /b/ or /v/

- |v| → /b/

violin → /**b**aioriN/

バイオリン

- |v| → /v/

violin → /**v**aioriN/

ヴァイオリン

- |v| → /b/

Venus → /**b**iHnasu/

ビーナス

- |v| → /v/

Venus → /**v**iHnasu/

ヴィーナス

English fricatives /s, z, f, v, θ, ð, ʃ, ʒ, h/

- English |θ, ð| → /š, ĵ/ before /i/
- English |θ, ð| → /s, z/ elsewhere

- | | | |
|------------------------|---|-------|
| • θ → /s/ | marath on → /maras o N/ | マラソン |
| • ð → /z/ | leath er → /re z aH/ | レザー |
| • θ → /š/ before /i/ | th eater → /š i ataH/ | シアター |
| • ð → /ĵ/ before /i/ | smoo th ie → /sumuH ĵ iH/ | スムージー |

English fricatives /s, z, f, v, θ, ð, ʃ, ʒ, h/

- English |ʃ, ʒ| → /š, ž/

- |ʃ| → /š/ shampoo → /šaNpuH/ シャンプー

- |ʒ| → /ž/ beige → /beHžu/ ベージュ

English fricatives /s, z, f, v, θ, ð, ʃ, ʒ, h/

- English |h| → /f/ before /u/
 - In the native phonology without /f/, English |h| → /h/ before /u/.
- English |h| → /h/ elsewhere

- |h| → /h/ horror → /hɔrəH/ ホラー
- |h| → /f/ before /u/ hood → /fuHdo/ フード

English affricates

- English |tʃ, dʒ| → /č, ĵ/

- |tʃ| → /č/

chat → /čaQto/

チャット

- |dʒ| → /ĵ/

jogging → /ĵogiNgu/

ジョギング

English nasals /n, m, ŋ/

- English |n| → /n/ (word-initial or before a vowel)
- English |n| → /N/ (word-final or before a consonant)

• |n| → /n/ (word-initial)

net → /neŋto/

ネット

• |n| → /n/ (before a V)

unique → /yuniŋku/

ユニーク

• |n| → /N/ (word-final)

lemon → /remoN/

レモン

• |n| → /N/ (before a C)

panther → /paNsaH/

パンサー

English nasals /n, m, ŋ/

- Orthographic <nn> often → /Nn/
 - This is likely to occur to words with the suffix -er 'one who does X'.

- <nn> → /Nn/ runner → /raNnaH/ ランナー
- <nn> → /Nn/ savannah → /sabaNna/ サバンナ

English nasals /n, m, ŋ/

- English |m| → /N/ when followed by a bilabial or labio-dental
- English |m| → /m/ elsewhere
- |m| → /m/ Michigan → /mišigaN/ ミシガン
- |m| → /N/ symbol → /šiNboru/ シンボル
 - Followed by a bilabial

English nasals /n, m, ŋ/

- Orthographic <mm> often → /Nm/
 - This never applies to words with *-ing*.

• <mm> → /Nm/ hammer → /haNmɑH/

ハンマー

• <mm> → /Nm/ ammonia → /aNmɔniɑ/

アンモニア

• |m| → /m/ swimming → /suiMiŋgu/

スイミング

English nasals /n, m, ŋ/

- English |ŋ| → /N/ when followed by a velar or alveolar stop

- English |ŋ| → /Ng/ elsewhere

- |ŋ| → /Ng/ song → /soNg/

ソング

- |ŋ| → /N/ pink → /piNk/

ピンク

- Followed by a velar stop.

- |ŋ| → /N/ Washington → /wašiNtoN/

ワシントン

- Followed by an alveolar stop.

English liquids /l, ɹ/

- English |l| → /r/ ([r])
- English |ɹ| in **onset** position → /r/ ([r])

- |l| → /r/ lock → /roQku/ ロック
- |ɹ| → /r/ rule → /ruHru/ ルール
 - & |l| → /r/
- |ɹ| → /r/ pride → /puraido/ プライド

English glides /w, (ʍ), j/

- English word-initial |w| → ∅ before a substituted /u/
- English word-initial |w| → /w/ elsewhere

- | | | |
|----------------------------|----------------------|-------|
| • w → /w/ | wine → /wain/ | ワイン |
| • w → /w/ | water → /wɔtə/ | ウォーター |
| • w → /w/ | welcome → /werukamu/ | ウェルカム |
| • w → ∅ | wool → /u:ɹu/ | ウール |
| • Before a substituted /u/ | | |

English glides /w, (ʍ), j/

- English post-consonantal |w| often → /u/
- English post-consonantal |w| → ∅ otherwise

- |w| → /u/ s**w**itch → /s**u**iQčɪ/ スイッチ
- |w| → ∅ s**w**eater → /seHtaH/ セーター

English glides /w, (ʌ), j/



任天堂ホームページ

<https://www.nintendo.co.jp> > switch

Nintendo Switch | 任天堂

Nintendo Switchファミリー（Nintendo Switch / Nintendo Switch Lite）の公式サイトです。

機能・特長を比較する

有機 ELモデル - Switch Lite - 周辺機器 - 本体の画像 - ...

本体の画像

Nintendo Switch（ニンテンドースイッチ）の公式サイトです。シーンにあ ...

Nintendo Switch（有機ELモデル）

Nintendo Switch（有機ELモデル）の公式サイトです。いつでも、どこでも ...

Nintendo Switch Online

料金プラン - 追加パック - 加入者限定特典 - ...

English glides /w, (ɱ), j/

- How do you pronounce *witch* and *which*?
- Katakana spelling is always based on Type A.
- Type A
 - witch /wɪtʃ/ (voiced w)
 - which /ɱɪtʃ/ (voiceless w)
- Type B
 - witch /wɪtʃ/
 - which /wɪtʃ/

English glides /w, (ʍ), j/

- English |ʍ| → /how/ before a substituted /a/
- English |ʍ| → /ho/ before /i, e/

• |ʍ| → /how/ white → /**how**aito/

- Before a substituted /a/

ホワイト

• |ʍ| → /ho/ Whitman → /**ho**iQtomaN/

- Before /i/

ホイットマン

• |ʍ| → /ho/ whale → /**ho**eHru/

- Before /e/

ホエール

English glides /w, (ʍ), j/

- English |j| → /y/ before substituted or epenthetic /a, o, u/
- English |j| → ∅ before substituted /i/

• |j| → /y/

yard → /yɑhdo/

ヤード

• |j| → ∅

yeast → /ihsuto/

イースト

English glides /w, (ʌ), j/

- English |θj| → /š/
- English |dj| → /dy/

• |θj| → /š/ Mat**th**ew → /mašu/

マシュー

• |dj| → /dy/ **d**uet → /**dy**ueQto/

デュエット

Vowel substitution

- /æ/ frequently inserts /y/ when preceded by a velar stop.
- |kæ| → /kya/ cat → /kyaQto/ キャット
- |gæ| → /gya/ galaxy → /gyarakusiH/ ギャラクシー

Long vowels

- Tense vowels (= Vs that do not require coda Cs) become long vowels.
 - /i, u, eɪ, oʊ, ɑ, ɔ/

• i → /iH/	beat → /biHto/	ビート
• u → /uH/	shoot → /š <u>u</u> Hto/	シュート
• eɪ → /eH/ (or /ei/)	make → /meHku/	メイク (メイク)
• oʊ → /oH/ (or /ou/)	show → /š <u>o</u> H/	ショー (シヨウ)
• ɑ → /a(H)/	spa → /spa(H)/	スパ (一)
• ɔ → /oH/	all → /oHru/	オール

Spelling loans

- English |i| → /eH/ when the spelling is <ey>.
 - → Spelling loans

- |i| → /eH/ hockey → /hoQkeH/ ホッケー
- |i| → /eH/ Silicon Valley → /širikoNbareH/
シリコンバレー



Diphthongs

- American English has 3 diphthongs in addition to /eɪ, oʊ/.

- /aɪ, ɔɪ, aʊ/

- |aɪ| → /ai/ line → /raɪN/ ライン
- |ɔɪ| → /oi/ choice → /čɔisu/ チョイス
 - Word-final |ɔɪ| → /oHi/ boy → /boHi/ ボーイ
- |aʊ| → /au/ scout → /sukaʊto/ スカウト

Rhoticity

- Rhotic varieties: /ɹ/ in coda position is pronounced.
 - e.g. General American English
 - *car* /kɑɹ/  <https://en.wiktionary.org/wiki/File:En-us-car.ogg>
- Non-rhotic varieties: /ɹ/ in coda position is NOT pronounced.
 - e.g. Received Pronunciation, Boston English, NYC English
 - *car* /kɑː/  https://en.wiktionary.org/wiki/File:En-uk-a_car.ogg
- Katakana spelling is based on non-rhotic pronunciation.
 - e.g. Cornell → コーネル (*コルネル)

Rhoticity

- Irwin divides rhotic vowels into three types.
- Syllable-final rhotic vowels
 - Type A, Type B, Type C
- Non-syllable-final rhotic vowels
 - Type A', Type B'

Rhoticity

- **Type A:** Syllable-final rhotic vowels show a schwa-final diphthong |Və|, or an underlying schwa-final triphthong |VVə| in RP.

- |ʊə ~ ʊɹ| → /ua(H)/ **sure** → /šua(H)/ シュア (一)
- |ɪə ~ ɪɹ| → /i(y)a(H)/ **gear** → /gi(y)a(H)/ ギア (一) ・ ギヤ (一)
- |ɜə ~ ɜɹ| → /ea(H)/ **wear** → /wea(H)/ ウェア (一)
- |aʊə ~ aʊɹ| → /awaH/ **shower** → /šawaH/ シャワー
- |aɪə ~ aɪɹ| → /ai(y)a(H)/ **wire** → /wai(y)a(H)/
ワイヤ (一) ・ ワイア (一)

Rhoticity

- **Type B:** Syllable-final rhotic vowels show a long vowel articulation in RP.

- |ɑ: ~ ɑ̣| → /aH/ par → /paH/ パー
- |ɔ: ~ ɔ̣| → /oa(H)/ door → /doa(H)/ ドア (ー)

Rhoticity

- **Type C:** Syllable-final $|\underset{\cdot}{r}|$ ($|\partial\text{r}|$) appears in General American English.

- $|\partial \sim \underset{\cdot}{r}| \rightarrow /aH/$ batter → /baQt**aH**/ バッター
 anchor → /aNk**aH**/ アンカー
 calend**ar** → /kareNd**aH**/ カレンダー

Rhoticity

- **Type A'**: Non-syllable-final rhotic vowels are a schwa-final diphthong |Və|, or underlying schwa-final triphthong |VVə| in RP.
- |ʊə ~ ʊɹ| → /uwaH/ **steward** → /sučuwaHdo/ スチュワード
- |ɪə ~ ɪɹ| → /iaH/ **Pierce** → /piiaHsu/ ピアース
- |ɜə ~ ɜɹ| → /eaH/ **Ayers Rock** → /eaHzu/ エアーズロック
- |aʊə ~ aʊɹ| → /awaH/ **Coward** → /kawaHdo/ カワード
- |aɪə ~ aɪɹ| → /aia/ **iron** → /aiaN/ アイアン

Rhoticity

- **Type B'**: Non-syllable-final rhotic vowels show a long vowel articulation in RP.

• |ɑ: ~ ɑ̣| → /aH/

mark → /maHku/ マーク

• |ɔ: ~ ɔ̣| → /oH/

fork → /foHku/ フォーク

• |ɔ: ~ ɔ̣| → /oH/

pork → /poHku/ ポーク

• |ɜ: ~ ɝ̣| → /aH/

network → /neQtowaHku/ ネットワーク

Schwa (reduced vowel) | ə |

- Schwa appears in unstressed syllables in English.
- “Present” in English
 - Adjective, Noun → /'pɹɛ.zənt/ (The initial syllable is stressed.)
 - Verb → /pɹə.'zɛnt/ (The second syllable is stressed.)
- Spelling loans are common for schwa.
 - N *pres*ent /'pɹɛ.zənt/ → プレゼント /purezeNto/

Schwa (reduced vowel) | ə |

- Spelling loans

- |ə| → /e/ garden → /gaHden/ ガーデン
- |ə| → /a/ final → /fainaru/ ファイナル
- |ə| → /o/ police → /porisu/ ポリス
- |ə| → /u/ symposium → /šiNpoĵiumu/ シンポジウム

- Exceptions (relatively old loanwords)

- |ə| <e> → /u/ open → /oHpuN/ オープン
- |ə| <ai> → /e/ Britain → /buriteN/ ブリテン
- |ə| <o> → /u/ lesson → /reQsuN/ レッスン
- |ə| <e> → /i/ kitchen → /kiQčiN/ キッチン
- |ʃən| → /šoN/ option → /opušoN/ オプション

Epenthesis

- Vowel epenthesis
- /Q/ epenthesis

Vowel epenthesis

- Vowel epenthesis = Vowel insertion
- The syllable template for Japanese is very simple.
 - Up to one onset consonant is permissible. (CV)
 - Up to one coda consonant is permissible. (VN or VQ)
- Vowels must be inserted to break up consonant clusters.
 - e.g. *street* /**st**ɹi:t/ (3 onset consonants) → ストリート /**sutori**ɯto/

/u/ epenthesis (most common)

• p → /pu/	group → /guruH <u>pu</u> /	グループ
• b → /bu/	pub → /pa <u>bu</u> /	パブ
• k → /ku/	screen → /su <u>ku</u> riHN/	スクリーン
• g → /gu/	green → / <u>gu</u> riHN/	グリーン
• f → /fu/	phrase → / <u>fu</u> reHzu/	フレーズ
• v → /bu/	eve → /i <u>bu</u> ~ i <u>vu</u> /	イブ (イヴ)
• θ → /su/	thriller → / <u>su</u> riraH/	スリラー
• ð → /zu/	rhythm → /ri <u>zu</u> mu/	リズム

/u/ epenthesis (most common)

- |s| → /su/ status → /suteHtasu/ ステータス
- |z| → /zu/ cruise → /kuruHzu/ クルーズ
- |ʃ| → /ʃu/ flash → /furaQʃu/ フラッシュ
- |ʒ| → /ʒu/ beige → /beHʒu/ ベージュ
- |ts| → /cu/ pants → /paNcu/ パンツ
- |dz| → /zu/ kids → /kiQzu/ キッズ
- |m| → /mu/ film → /firumu/ フィルム (word-final)
- |ŋ| → /ŋu/ song → /soŋu/ ソング (word-final)
- |l| → /ru/ pool → /puHru/ プール

/i/ or /u/ epenthesis

- English |ks| → /kis/ or /kus/
 - |ks| → only /kus/ word-finally or morpheme-finally
- |ks| → /kis/ e**x**citing → /e**kis**aitiŋgu/ エキサイティング
- |ks| → /kus/ E**x**pedia → /e**kus**upedia/ エクスぺディア
- |ks| → /kus/ bo**x** → /bo**Q**kusu/ ボックス (word-final)
- |ks| → /kus/ bo**x**er → /bo**kus**aH/ ボクサー (morpheme-final)

/i/ epenthesis

- English |tʃ, dʒ| → /či, ĵi/

• |tʃ| → /či/ inch → /inč*i*/ インチ

• |dʒ| → /ĵi/ page → /peHĵ*i*/ ページ

/o/ epenthesis

- English |t, d| → /to, do/

• |t| → /to/ straight → /sutoreHto/

ストレート

• |d| → /do/ android → /aNdoroido/

アンドロイド

- However, |twe, twɪ, twi| → /tue, cui, cuiH/

• |twe| → /tue/ twelve → /tuerubu/ トウエルブ

• |twɪ| → /cui/ Twitter → /cuiQtaH/ ツイッター

• |twi| → /cuiH/ tweet → /cuiHto/ ツイート

/Q/ epenthesis

- The motivation behind /Q/ epenthesis is not clear.
- /Q/ epenthesis occurs in the following 4 environments.
 1. Word-final
 2. Stressed medial
 3. Syllabic |
 4. Word-final cluster
- /Q/ epenthesis occurs only after a lax vowel.
 - General American |ɪ, æ, ʌ, ʊ, ε| and RP |e| (= General American |ɑ|)
 - e.g. *box*: General American /baks/ vs. RP /bɛks/ → ボ**ッ**クス

/Q/ epenthesis

1. Word-final: |VC#| → |VQCV|

- |V| = |ɪ, æ, ʌ, ʊ, ε, ɑ|, |C| = stop/affricate, # = word-boundary

- |Vp#| tip → /čiQpu/ チップ
- |Vt#| diet → /daieQto/ ダイエット
- |Vk#| click → /kuriQku/ クリック
- |Vts#| guts → /gaQcu/ ガッツ
- |Vtʃ#| sketch → /sukeQči/ スケッチ

/Q/ epenthesis

- As we saw in W4-2, /Q/ can occur before a voiced C.
 - As we discussed, |b| is an exception.
- |Vd#| thoroughbred → /sarabureQdo/ サラブレッド
- |Vg#| smog → /sumoQgu/ スモッグ
- |Vdz#| odds → /oQzu/ オッズ
- |Vdʒ#| judge → /ʃaQʃi/ ジャッジ

/Q/ epenthesis

- Word-final fricatives do not trigger /Q/ epenthesis in general.
 - |ʃ| does trigger /Q/ epenthesis.

- |Vf#| **off** → /ofu/ オフ
- |Vv#| **love** → /rabu/ ラブ
- |Vθ#| **Smith** → /sumisu/ スミス
- |Vs#| **bus** → /basu/ バス
- |Vz#| **jazz** → /jazu/ ジャズ
- |Vʃ#| **cash** → /kyaQšu/ キャッシュ

/Q/ epenthesis

2. Stressed medial: |VCV| → |VQCV|

- |V₁| = stressed |ɪ, æ, ʌ, ʊ, ε, ɑ|, |C| = voiceless obstruent

- |VpV| happy → /haQpiH/ ハッピー
- |VtV| batter → /baQtaH/ バッター
- |VkV| saccharin → /saQkariN/ サッカリン
- |VtsV| spritzer → /supuriQca/ スピリッツァー

/Q/ epenthesis

2. Stressed medial: |VCV| → |VQCV|

- |V₁| = stressed |ɪ, æ, ʌ, ʊ, ε, ɑ|, |C| = voiceless obstruent

- |VtʃV| **pitcher** → /piQčəH/ ピッチャー
- |VθV| **nothing** → /naQšiNɡu/ ナッシング
- |VsV| **message** → /seQseHji/ メッセージ
- |VʃV| **admission** → /adomiQšoN/ アドミッション

/Q/ epenthesis

- |f| does not trigger /Q/ epenthesis in general.
- |VfV| Buffaloes → /bafarohzu/ (オリックス) バファローズ

バッファローズ警察 (けいさつ)



あべのハルカス【公式】
@abenoharukas

オリックス・バッファローズが日本一に🎉🎉🎉
おめでとうございます🎊🎊🎊

近鉄百貨店各店では、10/31(月)から7日間「日本一おめでとうセール」を開催🌟
日本一の「1」にちなんだ特別ご奉仕品や、選手の背番号にちなんだ特別ご奉仕品などご用意してお待ちしております🥰🎊

d-kintetsu.co.jp/store/promo/20...
Translate post

8:04 PM · Oct 30, 2022

20 701 1,247 14

Post your reply Reply

SFC民 Tatsuya @sd_ajstyles · Oct 31, 2022
オリックス・バッファローズです

1 27

としあき @toshiaki5858 · Oct 31, 2022

3

- バッファローズ警察 are Buffaloes fans who correct the misspelling.



<https://www.j-cast.com/2022/12/11452106.html>

<https://twitter.com/abenoharukas/status/1586871651995877377>

/Q/ epenthesis

3. Syllabic | : |VC|_#| → /VQCVru/

- |C| = |p, k, f, s, tʃ|, |V| = stressed |ɪ, æ, ʌ, ʊ, ε, ɑ|, # = word boundary

- |Vp|_#| **apple** → /aQpuru/ アップル
- |Vk|_#| **tackle** → /taQkuru/ タックル
- |Vf|_#| **waffle** → /waQfuru/ ワッフル
- |Vs|_#| **whistle** → /hoiQsuru/ ホイッスル
- |Vtʃ|_#| **Mitchell** → /miQčeru/ ミッチェル

/Q/ epenthesis

4. Word-final cluster: $|VC_S C_F \#| \rightarrow /VQCVCV/$

- $|C_S|$ = stop, $|C_F|$ = fricative, $|V|$ = $|ɪ, æ, ʌ, ʊ, \varepsilon, \alpha|$, $\#$ = word boundary

- $|Vks\#|$ box \rightarrow /boQkusu/ ボックス
- $|Vps\#|$ pops \rightarrow /poQpusu/ ポップス

Exercise

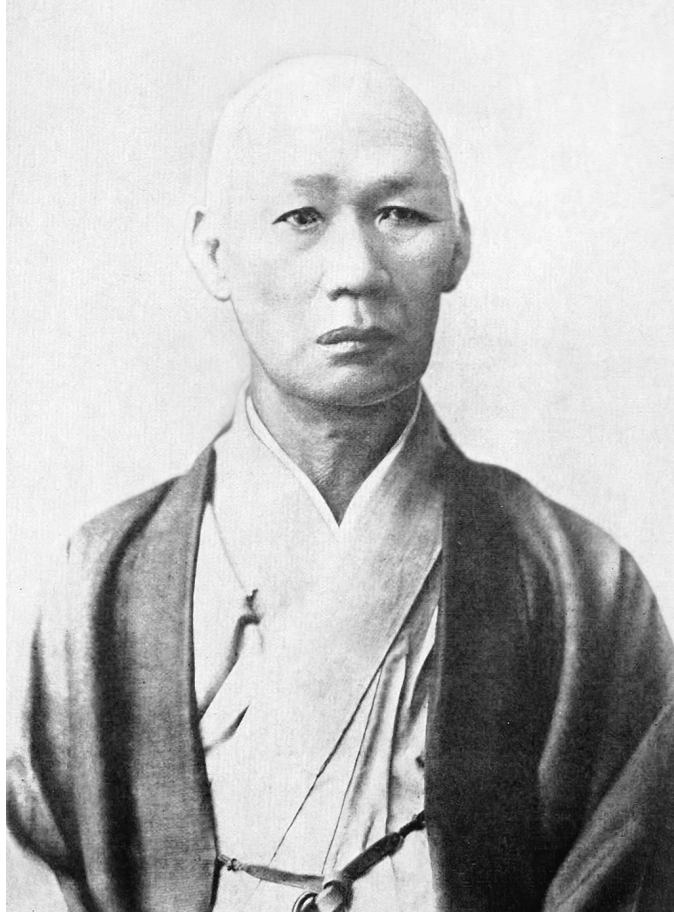
- Transcribe the following English words into katakana, applying the synchronic dictionary traditions.
 1. compliance
 2. outsourcing
- (Extra) Transcribe the words into katakana based on your pronunciation!

Exercise

- Transcribe the following English words into katakana, applying the synchronic dictionary traditions.

1. compliance → /koNpuraiansu/ コンプライアンス
2. outsourcing → /autosohšingū/ アウトソーシング

ジョン万次郎（まんじろう）



Public Domain

- ジョン万次郎（1827-1898）
 - Born in present-day Kochi Prefecture in Shikoku.
 - One of the first Japanese people who visited the US.
 - Worked as an interpreter, translator, and English teacher after returning to Japan.

ジョン万次郎（まんじろう）

英語	カタカナ表記	ジョン万次郎式発音
AMERICA	アメリカ	メリカ
NEW YORK	ニューヨーク	ニュウヨウ
CAT	キャット	キャア
WATER	ウォーター	ワラ
MORNING	モーニング	モーニン
EVENING	イブニング	イヴネン
NIGHT	ナイト	ナイ
GIRL	ガール	ゲエル
NET	ネット	ネ
WEST	ウエスト	ウエシツ
RAILROAD	レイルロード	レーロー
GATE	ゲート	ゲイ

- カタカナ表記

- Dictionary loans

- ジョン万次郎式発音

- Auditory loans

- Should we stop using dictionary loans?

<https://www.ashitano-kokuban.jp/201604-10/>

しらんぷり

Sit down please.



Detective Conan/Case Closed Vol. 58

References

- Aoyama, Gosho. 1994-. *Detective Conan/Case Closed*. Tokyo: Shogakukan.
- ジョン万次郎資料館 (John Mung Museum)
<https://www.johnmung.info/>